Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 8 AOÛT 1899.

Projet de loi relative à l'application de la représentation proportionnelle
aux élections législatives.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Les raisons de justice et d'opportunité qui militent en faveur de la représentation proportionnelle ont été trop souvent exposées pour qu'il soit nécessaire d'y revenir.

La loi électorale communale consacre une application de la représentation proportionnelle restreinte et d'ordre subsidiaire. Le projet déposé par le précédent Cabinet en consacrait l'organisation pour les élections législatives dans les grands arrondissements. Le projet Lorand et, plus tard, le projet Théodor sont venus présenter au Parlement un système intégral auquel seraient désormais soumises les élections législatives de tout le pays.

Le Gouvernement a cru utile de saisir les Chambres d'une proposition aussi étendue dans son champ d'application que celles de MM. Lorand et Théodor, mais réalisant des améliorations importantes sur divers points essentiels. Son but est de placer, au point de vue du mécanisme électoral, tous les électeurs sur le pied d'une parfaite égalité, et de leur sauvegarder à tous la plus entière liberté.

* * *

La proposition applique la représentation proportionnelle au pays entier. Cette application comporte la formation de collèges électoraux élisant

tous plusieurs membres et, par conséquent, la modification du tableau actuel de répartition des représentants et des sénateurs.

Le nouveau tableau proposé respecte les circonscriptions existantes dans la mesure du possible. il ne réunit, en principe, deux ou plusieurs arrondissements que lorsque ceux-ci n'ont droit, considérés isolément, qu'à un ou deux représentants ou qu'à un seul sénateur.

* *

Dans l'organisation de la représentation proportionnelle, la proposition s'inspire de trois principes essentiels.

Le premier principe est qu'un bulletin ne peut exprimer qu'un seul vote et ne peut exercer d'influence que sur la collation d'un seul mandat. Un élu ne revient pas à chaque électeur, mais seulement à chacun des groupes représentant le quotient électoral. Un suffrage n'est décisif dans une élection que parce qu'il rencontre le concours d'autres suffrages en nombre suffisant pour entraîner le choix d'un représentant ou d'un sénateur.

Logiquement, dès qu'on part de cette idée fondamentale, il ne peut plus être question de panachage.

Le second principe que la proposition consacre d'une manière fort étendue, c'est la liberté tant pour ceux qui présentent les candidats que pour les groupes d'électeurs atteignant le quotient électoral, de déterminer l'ordre qui devra être suivi en vue de la désignation des candidats qui reviennent à chaque liste.

Les candidats peuvent être présentés, soit dans l'ordre alphabétique, soit d'après un rang de préférence. Les électeurs peuvent, de leur côté, soit suivre l'ordre de présentation, soit chercher à le modifier par des votes nominatifs.

Enfin, le troisième principe qui s'imposait était celui de l'organisation des suppléances. Il fallait empêcher, autant que possible, que la proportionnalité entre les forces électorales respectives des partis et les chiffres de leur représentation au Parlement ne fut rompue par des élections partielles, en cas de vacance par option, démission ou décès.

* *

La mise en pratique de ces trois principes n'entraîne aucune complication ni pour l'électeur, ni pour les bureaux de dépouillement.

Le bulletin électoral comprend deux parties, l'une réservée aux candidats effectifs, l'autre aux candidats suppléants.

L'électeur peut voter, soit en tête d'une liste, soit dans une case latérale, à côté du nom d'un candidat.

Dans les deux hypothèses, son vote compte pour une unité *en faveur du*

parti auquel appartient soit la liste, soit le candidat. L'adhésion à l'un des noms d'une liste permet de croire que l'électeur est favorable au parti qui présente cette liste. S'il n'avait en vue que l'élection d'un candidat isolé, il aurait pu, en se groupant avec d'autres, présenter séparément ce candidat sur une liste distincte.

Dans les deux hypothèses aussi, son vote a de l'influence sur la *détermination d'un candidat*. Mais s'il est donné en tête, il est censé donné au premier nom, avec l'intention, lorsque celui-ci aura atteint le quotient, d'être reporté sur le second, et puis successivement sur les candidats subséquents. Que si le vote est donné dans une case latérale, il marque un choix personnel et profite avant tout au candidat qu'il désigne.

Les bureaux de dépouillement n'ont qu'à compter le nombre des votes de liste et des suffrages nominatifs obtenus par les candidats titulaires. Leur total général sera, pour chaque parti, le chiffre électoral qui établira son importance.

Quand les chiffres électoraux des divers partis seront arrêtés au bureau central, celui-ci opérera la répartition des sièges d'après le procédé d'Hondt, déjà appliqué aux élections communales et que reprenaient également les projets de MM. Théodor et Lorand.

Le commun diviseur suivi dans ce système a l'avantage considérable de répartir tous les sièges en une seule opération, sans laisser d'excédent.

La proposition ne renferme aucune disposition spéciale relative au quorum. Toute liste qui atteindrait le chiffre du commun diviseur, si réduit soit-il, pourrait donc avoir sa part dans la répartition des sièges.

Dans diverses applications qui ont été faites de la représentation proportionnelle, il a paru nécessaire d'exiger un quorum minimum pour éviter les effets d'un abaissement excessif du commun diviseur.

C'est ainsi qu'au Tessin, aucun mandat n'est attribué à une liste qui n'aurait pas obtenu au moins le quotient résultant de la division du nombre des suffrages exprimés par le nombre des mandats à conférer plus un. Que si l'on proposait d'entrer dans cette voie, le Gouvernement devrait, en toute hypothèse, s'opposer à l'introduction d'un quorum qui serait de nature à constituer une réelle entrave pour la représentation légitime des électeurs.

Le nombre des sièges revenant à chaque liste étant déterminé, il ne reste plus qu'à désigner dans chacune d'elles les candidats qui doivent être considérés comme élus.

Sont évidemment élus et peuvent immédiatement être classés comme tels les candidats qui ont réuni sur leur nom un nombre de votes nominatifs égal au quotient électoral. Ils ont en leur faveur les suffrages d'un groupe qui, à raison de son importance, a le droit d'emporter un siège.

Si le nombre de ces candidats ne correspond pas à celui des sièges revenant à la liste, on suit pour désigner les autres candidats le rang de la présentation et, lorsque la série des candidats effectifs est épuisée, les suppléants en ordre utile sont immédiatement assumés pour compléter le nombre nécessaire.

Tel est dans ses grandes lignes le système de représentation proportion-

nelle que formule la proposition du Gouvernement. Le Parlement et les divers partis y verront, à n'en pas douter, la volonté loyale de donner à la question électorale une solution complète et équitable.

*Le Ministre des Finances
et des Travaux publics,*

P. DE SMET DE NAEYER.

Le Ministre de la Justice,

J. VANDEN HEUVEL.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

P. DE FAVEREAU.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Instruction publique,*

J. DE TROOZ.

Le Ministre de l'Agriculture,

BARON M. VAN DER BRUGGEN.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail;

*Ministre des Chemins de fer,
Postes et Télégraphes, ad intérim,*

J. LIEBAERT.

Le Ministre de la Guerre,

A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

LÉOPOLD II,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi, dont la teneur suit, sera soumis, en Notre nom, aux Chambres législatives :

ARTICLE PREMIER.

Le texte de l'article 136 du Code électoral est remplacé par le texte suivant :

« Les élections pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat se font par arrondissement administratif. Toutefois deux ou plusieurs arrondissements peuvent être réunis pour l'élection des représentants et des sénateurs. »

« Le tout conformément au tableau de répartition annexé à la loi en vigueur au moment de l'élection. »

ART. 2.

Le troisième alinéa de l'article 142 du Code électoral est remplacé par le texte suivant :

« En cas de réunion de deux ou plusieurs arrondissements administratifs pour l'élection des représentants et des sénateurs, le premier bureau est établi au chef-lieu indiqué dans le tableau de répartition visé à l'article 136. »

LEOPOLD II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voordracht van Onzen Ministerraad,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen naam, aan de wetgevende Kamers voorgelegd worden.

EERSTE ARTIKEL.

De tekst van artikel 136 van het Kieswetboek wordt vervangen door volgende tekst :

« De verkiezingen voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers en voor den Senaat geschieden bij bestuurlijk arrondissement. Evenwel kunnen twee of meer arrondissementen samengevoegd worden voor de verkiezing der volksvertegenwoordigers en der senatoren. »

« Dit alles gelijkvorming de verdeelings-tabel, gevoegd bij de in werking zijnde wet, op het oogenblik der kiezing. »

ART. 2.

Het derde lid van artikel 142 van het Kieswetboek wordt vervangen door volgende tekst :

« In geval twee of meer bestuurlijke arrondissementen samengevoegd worden voor de verkiezing der volksvertegenwoordigers en der senatoren, wordt het eerste bureel gevestigd in de hoofdplaats, aangeduid in de tabel van verdeling, bepaald in artikel 136. »

ART. 3.

Le premier alinéa de l'article 164 du Code électoral est remplacé par le texte suivant :

« La présentation doit être signée par cent électeurs au moins.

» Lorsque l'arrondissement sénatorial comprend deux arrondissements électoraux pour la Chambre, la présentation des candidats pour le Sénat doit être signée par cinquante électeurs au moins dans chacun de ces arrondissements. »

ART. 4.

L'alinéa final suivant est ajouté à l'article 168 du Code électoral :

« Il en est de même lorsque l'élection pour le Sénat a lieu dans un collège comprenant deux arrondissements électoraux pour la Chambre des Représentants. A cet effet, le président du bureau principal donne immédiatement au président du second collège électoral pour la Chambre connaissance des décisions prises quant au bulletin de vote. »

ART. 5.

Les dispositions suivantes formeront les articles 253 à 264 du Code électoral où elles figureront sous le titre XI « Représentation proportionnelle ».

A. (Article 253.) Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour l'une des deux Chambres, l'élection se fait en un seul tour de scrutin et conformément aux dispositions du présent Code, sauf les modifications résultant des articles 254 à 264 ci-après :

B. (Article 254.) Lors de la présentation des candidats aux fonctions de représentant ou de sénateur, réglée par l'article 164, il peut être présenté en même temps que ceux-ci et dans les mêmes formes, des candidats aux places de suppléants. La présentation pour ces places doit, à peine de nullité,

ART. 3.

Het eerste lid van artikel 164 van het Kieswetboek wordt vervangen door volgenden tekst :

« De voorstelling moet door ten minste honderd kiezers ondertekend zijn.

» Wanneer het senatoriaal arrondissement twee kiesarrondissementen voor de Kamer bevat, moet de voorstelling van kandidaten voor den Senaat ondertekend zijn door ten minste vijftig kiezers in elk dezer arrondissementen. »

ART. 4.

Volgend eindlid wordt gevoegd bij artikel 168 van het Kieswetboek :

« Het is ook alzoo, wanneer de verkiezing voor den Senaat plaats heeft in een collegie dat twee kiesarrondissementen voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers bevat. Te dien einde geeft de voorzitter van het hoofdbureel onmiddellijk kennis aan den voorzitter van het tweede kiescollegie voor de Kamer, van de genomen beslissingen aangaande het kiesbulletijn. »

ART. 5.

Volgende bepalingen zullen de artikels 253 tot 264 uitmaken van het Kieswetboek waar zij zullen staan onder titel XI « Evenredige vertegenwoordiging ».

A. (Artikel 253) Wanneer meer dan één lid te verkiezen is voor eene der beide Kamers, gebeurt de verkiezing bij eene enkele stemming en overeenkomstig de bepalingen van het huidig Wetboek, mits de wijzigingen die volgen uit de artikels 254 tot 264 hierna.

B. (Artikel 254.) Tijdens de voorstelling der kandidaten tot het ambt van volksvertegenwoordiger of van senator, zooals door het artikel 164 geregeld is, kunnen tegelijk met deze en in dezelfde vormen de kandidaten voor de plaatsen van vervanger aangesteld worden. De voorstelling voor deze

être faite dans l'acte même de présentation des candidats aux fonctions effectives, et l'acte doit classer séparément les candidats de chacune des catégories, présentés ensemble, en spécifiant celles-ci.

Le nombre des candidats à la suppléance ne peut excéder celui des candidats aux fonctions effectives présentés dans le même acte, ni excéder le maximum de trois. Toutefois ce maximum est porté à quatre si la liste comporte sept, huit ou neuf candidats aux fonctions effectives, à cinq si elle en comporte davantage.

L'acte de présentation des candidats titulaires et suppléants indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés dans chacune des deux catégories.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, mais il peut être présenté à la fois comme titulaire et comme suppléant dans la même liste.

Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 215 du Code pénal.

C. (Article 255.) Lorsque le nombre des candidats effectifs et suppléants ne dépasse pas celui des mandats effectifs à conférer, ces candidats sont proclamés élus titulaires par le bureau principal, sans autre formalité.

Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste de candidats, sont proclamés élus les candidats aux fonctions effectives et, subsidiairement, à concurrence du nombre des sièges qui resteraient à conférer, les candidats à la suppléance qui figurent les premiers dans l'acte de présentation. Les autres candidats sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre suivant lequel ils figurent dans le dit acte.

D. (Article 256.) Pour la disposition et l'ordre de classement dans le bulletin de

plaatsen moet, op straf van nietigheid, gedaan worden in de akte van voorstelling zelve der kandidaten voor het werkelijk ambt en de akte moet afzonderlijk de kandidaten van elke reeks, die gezamenlijk worden voorgesteld, opgeven, met aanduiding van deze.

Het getal der kandidaten tot plaatsvervangers mag dat der kandidaten tot het werkelijk ambt, die in dezelve akte zijn voorgesteld niet te boven gaan, noch het maximum van drie niet overtreffen. Dit maximum wordt echter op vier gebracht indien de lijst zeven, acht of negen kandidaten voor het werkelijk ambt bedraagt en op vijf zoo zij er meer bevat.

De akte van voorstelling der kandidaten titelvoerders en plaatsvervangers, wijst de rangorde aan waarin deze kandidaten voorgesteld zijn in elke der twee reeksen. Een kandidaat mag niet meer dan op ééne lijst gebracht zijn in dezelfde verkiezing, maar hij mag tegelijker tijd als titelvoerder en als plaatsvervanger op dezelfde lijst gesteld zijn.

Een kiezer mag niet meer dan ééne voorstellingslijst van kandidaten voor de zelfde verkiezing onderteekenen. De kiezer die tegen dit verbod handelt, is strafbaar volgens artikel 215 van het Strafwetboek.

C. (Artikel 255.) Wanneer het getal werkelijke en plaatsvervangende kandidaten niet dat der te begeven werkelijke mandaten overtreft, worden deze kandidaten tot titelvoerders uitgeroepen door het hoofdbureau, zonder verdere pleegvormen.

Wanneer maar ééne lijst van kandidaten is voorgesteld worden als verkozen uitgeroepen de kandidaten voor het werkelijk ambt en, vervolgens, ten bedrage der verder te begeven zetels, de kandidaten voor plaatsvervangende, die de eerste op de voorstellingsakte staan. De andere kandidaten worden verklaard tot eersten, tweeden, derden plaatsvervanger en zoo voort, in de orde zooals zij gesteld werden op gezegde lijst.

D. (Artikel 256.) In de selikking en ordening op het kiesbulletijn der volledige

vote, des listes complètes ou incomplètes et des candidats isolés, tels qu'ils sont réglés à l'article 168, il n'est tenu aucun compte du nombre ou de l'existence des candidatures à la suppléance.

Les noms des candidats aux places de suppléants sont portés selon l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent, à la suite des noms des candidats aux places de titulaires, également inscrits dans l'ordre des présentations, et sont précédés de la mention « suppléants ». Une case pour le vote est placée en regard du nom de chacun des candidats à la suppléance.

Le tout conformément au modèle II.

E. (Article 237.) L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs, soit en donnant sa voix à une liste, sans distinction entre ses candidats, soit en la donnant à un candidat aux fonctions effectives.

L'électeur qui a voté pour une liste ou pour un titulaire peut en outre donner un suffrage nominatif à un suppléant de la même liste.

Le vote de liste se marque dans la case placée en tête de la liste; le suffrage nominatif se marque dans la case placée à la suite du nom du candidat, titulaire ou suppléant, à qui l'électeur entend donner sa voix.

F. (Article 238.) Sont nuls les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent, soit pour les fonctions effectives, soit pour la suppléance, plus d'un suffrage nominatif. Sont également nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote de liste et un suffrage nominatif pour un candidat aux fonctions effectives, ou dans lesquels il a marqué un suffrage nominatif pour un suppléant sans avoir marqué en même temps soit un suffrage nominatif en faveur d'un titulaire de la même liste, soit un vote pour la liste même.

G. (Art. 239.) — Le nombre des voix obtenues par une liste et par ses candidats

of onvolledige lijsten en der afzonderlijke candidaturen zooals die geregeld zijn in artikel 168, wordt geene rekening gehouden met het getal of met het bestaan der candidaturen voor plaatsvervanging.

De namen der candidaten voor plaatsvervanging worden gebracht in de orde der voorstellingen in de kolom die beschikt is voor de lijst waartoe zij behooren, onderaan de namen der candidaten voor de plaatsen van titelvoerder, die insgelijks in de orde der voorstellingen ingeschreven werden, en zijn voorafgegaan door de melding « plaatsvervanger ». Een vakje voor de stemming is open tegenover den naam van elken candidaat voor de plaatsvervanging.

Dit alles overeenkomstig model II.

E. (Art. 237.) De kiezer mag maar ééne stem uitbrengen voor de toekenning der werkelijke mandaten; 't zij door zijne stem te geven aan eene lijst zonder onderscheid harer candidaten, 't zij door ze te geven aan éenen candidaat voor het werkelijk ambt. De kiezer die gestemd heeft voor ééne lijst of voor eenen titelvoerder mag daarenboven eene stem uitbrengen op den naam van eenen plaatsvervanger dier zelfde lijst.

De stemming voor eene lijst wordt gemerkt in het vakje dat bovenaan de lijst is; de stemming op naam wordt gemerkt in het vakje dat tegenover den naam van den candidaat, titelvoerder of plaatsvervanger open is, voor wien de kiezer zijne stem zal geven.

F. (Art. 238.) Zijn ongeldig de bulletijns die meer dan ééne stemming op lijst of meer dan ééne stemming op naam, 't zij voor het werkelijk ambt, 't zij voor de plaatsvervanging dragen. Zijn insgelijks ongeldig de bulletijns op welke de kiezer tegelijkertijd eene stemming op lijst en eene stemming op naam voor eenen candidaat voor het werkelijk ambt of op welke hij eene stemming op naam voor eenen plaatsvervanger gemerkt heeft, zonder tevens 't zij eene stem op naam ten gunste van eenen titelvoerder derzelfde lijst, 't zij van die lijst zelve te hebben gemerkt.

G. (Artikel 239.) Het getal stemmen door eene lijst en door hare candidaten titelvoer-

titulaires constitue le chiffre électoral de cette liste. Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

H. (Art. 260.) Le bureau principal détermine le quotient électoral en divisant successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc., le chiffre électoral de chacune des listes et en rangeant les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire. Le dernier quotient est le quotient électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce quotient.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, titulaires et suppléants, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

I. (Art. 261.) Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause, qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé.

J. (Art. 262.) Les sièges revenant à une liste sont conférés à ses candidats titulaires dans l'ordre de leur inscription au bulletin de vote. Toutefois ceux d'entre eux qui ont obtenu un nombre de voix au moins égal au quotient électoral sont élus les premiers. Si une liste a droit à plus de sièges qu'elle ne porte de candidats aux fonctions effectives, les sièges non attribués sont conférés à ceux de ses candidats suppléants qui arrivent les premiers dans l'ordre indiqué à l'article 263. A défaut de suppléants en nombre suffisant, la répartition de l'excédent est réglé conformément au dernier alinéa de l'article 260.

ders bekomen, maakt het kiescijfer dezer lijst uit. De afzonderlijke candidaturen worden beschouwd als elk eene onderscheidene lijst uit te maken.

H. (Artikel 260.) Het hoofdbureau bepaalt het kiesquotient door achtereenvolgens het kiescijfer van elke lijst te deelen door 1, 2, 3, 4, 5, enz., en door de quotiënten te rangschikken volgens hunne belangrijkheid tot beloop van een algeheel getal quotiënten dat gelijk staat met de te verkiezen leden. Het laatste quotient is het kiesquotient.

De verdeeling onder de lijsten wordt bewerkt door toewijzing aan elke dezer van zooveel zetels als haar kiescijfer dit quotient bevat.

Indien eene lijst meer zetels bekomt dan zij kandidaten, titelvoerders en plaatsvervangers heeft, worden de niet toegewezen zetels gevoegd bij die welke aan de andere lijsten behooren; de verdeeling onder deze geschiedt bij voortzetting der bewerking, in het eerste lid aangeduid, elk nieuw quotient bepaalt ten voordeele der lijst waartoe het behoort de toewijzing van eenen zetel.

I. (Art. 261.) Wanneer een zetel te gelijken titel aan verscheidene lijsten toevalt, wordt hij gegeven aan die welke het hoogste kiescijfer bekwam en bij gelijkheid van kiescijfer, aan de lijst op welke de candidaat wiens verkiezing de zaak is, voorkomt, die het meest stemmen behaalde of, verder, de oudste is.

J. (Art. 262.) De aan eene lijst behorende zetels worden toegewezen aan hare kandidaten in de orde hunner inschrijving op het kiesbulletijn. Zij echter, die een getal stemmen bekwamen gelijk met het kiesquotient, zijn de eerste gekozen.

Indien eene lijst recht heeft op meer zetels dan zij kandidaten behelst voor het werkelijk ambt, worden de niet toegewezen zetels begeben aan de kandidaten plaatsvervangers, die de eerste komen in de orde aangeduid in artikel 263. Bij gemis van een genoegzaam getal plaatsvervangers, zal de verdeling van het overschot geregeld worden overeenkomstig het laatste lid van artikel 260.

K. (Art. 263.) Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats à la suppléance sont déclarés 1^{er}, 2^{me}, 3^{me} suppléant et ainsi de suite dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sans que leur nombre puisse dépasser celui des titulaires élus. Toutefois, ceux d'entre eux qui ont obtenu un nombre de voix au moins égal au quotient électoral, ont la priorité, dans l'ordre du nombre des voix qu'ils ont recueillies.

L. (Art. 264.) En cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, si des candidats appartenant à la même liste que le membre à remplacer ont été, lors de l'élection de celui-ci, déclarés suppléants, le suppléant arrivant le premier en ordre utile entre en fonctions. Toutefois, préalablement à son installation comme représentant ou sénateur, la Chambre compétente procède à une vérification complémentaire de ses pouvoirs au point de vue exclusif de la conservation des conditions d'éligibilité.

ART. 6.

Les modifications suivantes sont apportées aux articles 134 et 241 du Code électoral. A l'article 134, 1^{er} alinéa, après les mots : « comme en cas de vacance par option, décès, démission ou autrement » est ajoutée la phrase : « lorsqu'il ne peut être pourvu à la vacance par l'installation d'un suppléant ».

A l'article 241 les mots : « et en ce qui concerne les suppléants » sont ajoutés à la fin du premier alinéa.

Le modèle I (instructions pour l'électeur) et le modèle II (bulletin de vote) annexés au Code électoral sont remplacés par les modèles I et II annexés à la présente loi.

ART. 7.

Le tableau de répartition des représentants et des sénateurs, arrêté par la loi du

K. (Art. 263.) In elke lijst waarvan een of meer kandidaten gekozen zijn, worden de kandidaten ter plaatsvervangingsverklaring verklaard tot 1^{ste}, 2^{de}, 3^{de} plaatsvervanger en zoo voort, in orde van inschrijving van het kiesbulletijn, zonder dat hun getal dat der gekozen titularissen mag te boven gaan. Echter hebben zij, die minstens een getal stemmen gelijk met het kiesquotient bekomen hebben, den voorrang in de orde van het getal der stemmen die zij bekwamen.

L. (Art. 264.) Wanneer eene plaats openvalt door voorkeur, overlijden, ontslag of anders, treedt, zoo de kandidaten behorende tot dezelfde lijst als het te vervangen lid bij dezes verkiezing tot plaatsvervangers uitgeroepen werden, de plaatsvervanger die de eerste in de volgorde is, in bediening. Echter, vooraleer hij aangesteld worde als volksvertegenwoordiger of senator, gaat de bevoegde Kamer over tot een aanvullend onderzoek zijner geloofsbrieven, uitsluitend met het oog op het behoud der voorwaarden van verkiesbaarheid.

ART. 6.

Volgende wijzigingen worden toegebracht aan artikels 134 en 241 van het Kieswetboek : In artikel 134, 1^{ste} lid, wordt, na de woorden : « evenals wanneer eene plaats openvalt door voorkeuze, overlijden, ontslag of anders », deze zin gevoegd : « zoo in de openstaande plaats niet kan voorzien worden door de aanstelling van een plaatsvervanger ».

In artikel 241, worden, als slot van het eerste lid, de woorden : « en wat de plaatsvervangers aangaat » gevoegd.

Het model I (onderrichtingen voor den kiezer) en het model II (kiesbulletijn) die bij het Kieswetboek gevoegd zijn, worden vervangen door de modellen I en II gevoegd bij deze wet.

ART. 7.

De verdeelings tabel der volksvertegenwoordigers en senatoren, vastgesteld bij de

12 mai 1892 est remplacé par le tableau, annexé à la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1899.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Finances
et des Travaux publics,*
DE SMET DE NAEYER.

Le Ministre de la Justice,
J. VAN DEN HEUVEL.

Le Ministre des Affaires Étrangères,
P. DE FAVEREAU.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Instruction publique,*
J. DE TROOZ.

Le Ministre de l'Agriculture,
Baron M. VAN DER BRUGGEN.

*Le Ministre de l'Industrie et du Travail;
Ministre des Chemins de fer,
Postes et Télégraphes, ad intérim,*
J. LIEBAERT.

Le Ministre de la Guerre,
A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

wet van 12 Mei 1892, is vervangen door de bij deze wet gevoegde tabel.

Gegeven te Brussel, den 7 Augustus 1899.

LÉOPOLD.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Financiën,
en Openbare werken.*
DE SMET DE NAEYER.

De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
P. DE FAVEREAU.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,*
J. DE TROOZ.

De Minister van Landbouw,
Bⁿ M. VAN DER BRUGGEN.

*De Minister van Nijverheid en Arbeid;
Minister van Spoorwegen,
Posten en Telegrafen, ad interim,*
J. LIEBAERT.

De Minister van Oorlog,
A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

(13)

Tableau de répartition des Représentants et des Sénateurs.**Verdeelingstabel van de Volksvertegenwoordigers en Senatoren.***Province d'Anvers.*

18 représentants, 9 sénateurs.

Arrondissement d'Anvers : 11 représentants, 5 sénateurs.

Arrondissement de Malines : 4 représentants.

Arrondissement de Turnhout : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 4 sénateurs. Le bureau principal est établi à Malines.

Province de Brabant.

28 représentants, 14 sénateurs.

Arrondissement de Bruxelles : 18 représentants, 9 sénateurs.

Arrondissement de Louvain : 6 représentants, 3 sénateurs.

Arrondissement de Nivelles : 4 représentants, 2 sénateurs.

Province de Flandre occidentale.

18 représentants, 9 sénateurs.

Arrondissement de Bruges : 5 représentants, 2 sénateurs.

Arrondissement de Furnes - Dixmude - Ostende : 4 représentants, 2 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Furnes.

Arrondissement de Roulers-Thielt : 4 représentants, 2 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Roulers.

Arrondissement de Courtrai : 4 représentants.

Arrondissement d'Ypres : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 3 sénateurs. Le bureau principal est établi à Courtrai.

Provincie Antwerpen.

18 volksvertegenwoordigers, 9 senatoren.

Arrondissement Antwerpen : 11 volksvertegenwoordigers, 5 senatoren.

Arrondissement Mechelen : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Turnhout : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen zullen te zamen 4 senatoren verkiezen. Het hoofdbureel is te Mechelen gevestigd.

Provincie Brabant.

28 volksvertegenwoordigers, 14 senatoren.

Arrondissement Brussel : 18 volksvertegenwoordigers, 9 senatoren.

Arrondissement Leuven : 6 volksvertegenwoordigers, 3 senatoren.

Arrondissement Nijvel : 4 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

Provincie West-Vlaanderen.

18 volksvertegenwoordigers, 9 senatoren.

Arrondissement Brugge : 5 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

Arrondissement Veurne - Diksmuide - Oostende : 4 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

Het hoofdbureel is te Veurne gevestigd.

Arrondissement Roeselare-Thielt : 4 volksvertegenwoordigers, 3 senatoren.

Het hoofdbureel is te Roeselare gevestigd.

Arrondissement Kortrijk : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement IJperen : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen zullen te zamen 5 senatoren verkiezen. Het hoofdbureel is te Kortrijk gevestigd.

Province de Flandre orientale.

24 représentants, 12 sénateurs.

Arrondissement de Gand-Eecloo : 10 représentants, 5 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Gand.

Arrondissement de Saint-Nicolas : 4 représentants.

Arrondissement de Termonde : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 4 sénateurs. Le bureau principal est établi à Termonde.

Arrondissement d'Alost : 4 représentants.

Arrondissement d'Audenarde : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 3 sénateurs. Le bureau principal est établi à Alost.

Province de Hainaut.

26 représentants, 15 sénateurs.

Arrondissement de Mons : 6 représentants.

Arrondissement de Soignies : 5 représentants.

Ces deux arrondissements éliront ensemble 5 sénateurs. Le bureau principal est établi à Mons.

Arrondissement de Tournai-Ath : 6 représentants, 3 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Tournai.

Arrondissement de Charleroi : 8 représentants.

Arrondissement de Thuin : 5 représentants.

Ces deux derniers arrondissement éliront ensemble 5 sénateurs. Le bureau principal est établi à Charleroi.

Province de Liège.

19 représentants, 9 sénateurs.

Arrondissement de Liège : 11 représentants, 5 sénateurs.

Arrondissement de Huy-Waremme : 4 représentants, 2 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Huy.

Arrondissement de Verviers : 4 représentants, 2 sénateurs.

Province Oost-Vlaanderen

24 vertegenwoordigers, 12 senatoren.

Arrondissement Gent-Eekloo : 10 volksvertegenwoordigers, 5 senatoren.

Het hoofdbureel is te Gent gevestigd

Arrondissement Sint-Niklaas : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Dendermonde : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen zullen te zamen 4 senatoren verkiezen. Het hoofdbureel is te Dendermonde gevestigd.

Arrondissement Aalst : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Audenaerde : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen zullen te zamen 3 senatoren verkiezen. Het hoofdbureel is te Aalst gevestigd.

Province Henegouw.

26 volksvertegenwoordigers, 15 senatoren.

Arrondissement Bergen : 6 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Soniën : 5 volksvertegenwoordigers.

Deze twee arrondissementen zullen te zamen 5 senatoren verkiezen. Het hoofdbureel is te Bergen gevestigd.

Arrondissement Doornijk-Aath : 6 volksvertegenwoordigers, 3 senatoren

Het hoofdbureel is te Doornijk gevestigd.

Arrondissement Charleroi : 8 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Thuin : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen zullen te zamen 5 senatoren verkiezen. Het hoofdbureel is te Charleroi gevestigd.

Province Luik.

19 volksvertegenwoordigers, 9 senatoren.

Arrondissement Luik : 11 volksvertegenwoordigers, 5 senatoren.

Arrondissement Hœi-Borgworm : 4 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

Het hoofdbureel is te Hœi gevestigd.

Arrondissement Verviers : 4 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

Province de Limbourg.

6 représentants, 3 sénateurs.

Arrondissement de Hasselt : 5 représentants.

Arrondissement de Tongres-Meuse : 3 représentants.

Le bureau principal est établi à Tongres.

Les arrondissements de Hasselt et de Tongres-Meuse éliront ensemble 5 sénateurs. Le bureau principal est établi à Hasselt.

Province de Luxembourg.

5 représentants, 3 sénateurs.

Arrondissement d'Arlon-Marche-Bastogne : 3 représentants.

Le bureau principal est établi à Arlon.

Arrondissement de Neufchâteau-Virton : 2 représentants.

Le bureau principal est établi à Neufchâteau.

Les arrondissements d'Arlon-Marche-Bastogne et de Neufchâteau-Virton éliront ensemble 3 sénateurs. Le bureau principal est établi à Arlon.

Province de Namur.

8 représentants, 4 sénateurs,

Arrondissement de Namur : 4 représentants.

Arrondissement de Dinant-Philippeville : 4 représentants.

Le bureau principal est établi à Dinant.

Les arrondissements de Namur et de Dinant-Philippeville éliront ensemble 4 sénateurs. Le bureau principal est établi à Namur.

Provincie Limburg.

6 volksvertegenwoordigers, 3 senatoren.

Arrondissement Hasselt : 5 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Tongeren-Meuse : 3 volksvertegenwoordigers.

Het hoofdbureel is te Tongeren gevestigd.

De arrondissementen Hasselt en Tongeren-Meuse zullen te zamen 3 senatoren verkiezen. Het hoofdbureel is te Hasselt gevestigd.

Provincie Luxemburg.

5 volksvertegenwoordigers, 3 senatoren.

Arrondissement Aarlen-Marche-Bastenaken : 3 volksvertegenwoordigers.

Het hoofdbureel is te Aarlen gevestigd.

Arrondissement Neufchâteau-Virton : 2 volksvertegenwoordigers.

Het hoofdbureel is te Neufchâteau gevestigd.

De arrondissementen Aarlen-Marche-Bastenaken en Neufchâteau-Virton zullen te zamen 3 senatoren verkiezen. Het hoofdbureel is te Aarlen gevestigd.

Provincie Namen.

8 volksvertegenwoordigers, 4 senatoren.

Arrondissement Namen : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Dinant-Philippeville : 4 volksvertegenwoordigers.

Het hoofdbureel is te Dinant gevestigd.

De arrondissementen Namen en Dinant-Philippeville zullen te zamen 4 senatoren verkiezen. Het hoofdbureel is te Namen gevestigd.

MODÈLE I.

—

Instructions pour l'électeur.

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 4 heure de l'après-midi. A l'ouverture du scrutin ou au cours des opérations, le président peut, s'il le juge utile, faire procéder à un appel des électeurs dans l'ordre où ils sont inscrits sur la liste affichée en vertu de l'article 160 du Code électoral.

L'appel terminé, les électeurs qui n'y ont pas répondu sont admis à voter jusqu'à 4 heure. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 4 heure dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut voter, d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, que pour une seule liste ou pour un seul candidat aux fonctions effectives; il peut, en outre, donner un suffrage à un suppléant de la même liste.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les noms des candidats aux fonctions effectives sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre indiqué par le sort.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les noms des candidats aux fonctions effectives sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants »,

MODEL I.

—

Onderrichtingen voor den kiezer.

1. De kiezers worden tot stemmen toegelaten van 8 uren 's morgens tot 4 uur namiddag. Bij den aanvang der stemming of gedurende de verrichtingen, mag de voorzitter, indien hij het goedvindt, doen overgaan tot de afroeping der kiezers naar de volgorde hunner inschrijving op de lijst, welke overeenkomstig artikel 160 is aangeplakt.

Na de afroeping worden de kiezers, die ze niet beantwoordden, toegelaten te stemmen tot 4 uur. Evenwel wordt alle kiezer, die zich vóór 4 uur in het lokaal bevindt, nog toegelaten te stemmen.

2. De kiezer mag, 't zij voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, 't zij voor den Senaat, niet stemmen dan voor eene enkele lijst of voor eenen enkelen candidaat voor het werkelijk ambt, daarenboven mag hij ééne stem geven voor éénen plaatsvervanger van dezelfde lijst.

3. Wanneer er maar één lid te kiezen is, worden de namen der candidaten op het kiesbulletijn achter elkander op eene zelfde lijn ingeschreven, in de orde, door het lot aangeduid.

Wanneer er meer dan één lid te kiezen is voor eene zelfde Kamer, worden de candidaten, welke zich te zamen voorstellen, in eene zelfde kolom gebracht. De namen der candidaten voor werkelijke ambten, worden de eersten ingeschreven, volgens de orde van voorstelling en gevolgd, met

des noms des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Les listes qui comptent le plus grand nombre de candidats aux fonctions effectives occupent les premières colonnes du bulletin. L'ordre entre celles qui ont le même nombre de candidats est indiqué par le sort. La dernière colonne est réservée aux candidats présentés isolément et à leurs suppléants.

4. Si l'électeur veut voter pour une liste, sans distinction entre ses candidats, il noircit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il veut donner son suffrage à un candidat effectif ou suppléant, il noircit, de même, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat pour lequel il vote.

Lorsque l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé à qui le bulletin n'assigne aucun suppléant, il vote conformément au premier alinéa.

L'électeur ne peut voter pour un suppléant sans voter en même temps pour un titulaire de la même liste ou pour la liste même.

Le chiffre électoral d'une liste est le nombre des bulletins valables contenant un suffrage en faveur de cette liste ou d'un de ses candidats aux fonctions effectives. Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

de vermelding « plaatsvervangers », door de namen der kandidaten voor plaatsvervanging, insgelijks ingeschreven volgens de orde van voorstelling. De lijsten, welke het grootste getal kandidaten voor werkelijke ambten bevatten, staan in de eerste kolommen van het kiesbulletijn. De orde van degene, welke hetzelfde getal kandidaten hebben, wordt door het lot aangeduid. De laatste kolom is die der afzonderlijk voorgestelde kandidaten en hunner plaatsvervangers.

4. Indien een kiezer wil stemmen voor eene lijst, zonder onderscheid der kandidaten, maakt hij met het potlood dat in het afschutsel ligt, het witte stipje zwart, van het vakje, dat boven deze lijst staat.

Indien hij zijne stem wil geven aan eenen candidaat voor het werkelijk ambt. of voor eenen plaatsvervanger, maakt hij het witte stipje zwart, van het vakje, dat nevens den naam staat van den candidaat voor welchen hij stemt.

Wanneer de kiezer zijne stem geven wil aan eenen afzonderlijken candidaat, aan welchen het bulletijn geenen plaatsvervanger toewijst, stemt hij overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

De kiezer mag voor eenen plaatsvervanger niet stemmen zonder tezelfder tijd te stemmen voor een titularis der zelfde lijst of voor geheel die lijst.

Het kiescijfer eener lijst is het getal geldige bulletijns, behelzende eene stemming ten gunste dier lijst of van eenen zijner kandidaten voor het werkelijk ambt. De afzonderlijke candidaturen worden beschouwd als elke eene onderscheidene lijst uitmakende.

5. L'électeur, sur remise de sa lettre de convocation, reçoit des mains du président un, deux ou trois bulletins suivant le nombre de votes qui lui est attribué. Après avoir arrêté son vote, il lui montre ses bulletins pliés en quatre à angles droits avec le timbre à l'extérieur, et les dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué; puis il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les deux Chambres législatives, l'électeur sénatorial reçoit, en outre, un nombre égal de bulletins pour l'élection sénatoriale. Il les dépose dans l'urne destinée à les recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué plus d'un nom, soit pour les fonctions effectives, soit pour la suppléance; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un titulaire, ou s'il a marqué un vote pour un suppléant sans avoir marqué en même temps un vote pour un titulaire de la même liste ou pour la liste même; b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, un signe ou une

5. Op behandeling van zijnen oproepingsbrief ontvangt de kiezer uit de handen van den voorzitter één, twee of drie bulletijns, volgens het getal der hem toegekende stemmen. Na zijne stemming te hebben voleind, toont hij hem zijne rechthoekig in vier geplooide bulletijns met het zegel langs buiten, en steekt ze in de bus, na zijnen oproepingsbrief te hebben doen stempelen door den voorzitter of den afgevaardigden bijzitter; daarna verlaat hij de zaal.

In geval van gelijktijdige kiezing voor de twee Wetgevende Kamers, ontvangt de senatoriale kiezer bovendien een gelijk getal bulletijns voor de Senaat-kiezing. Hij steekt ze in de daartoe aangewezen bus, na navulling van dezelfde pleegvormen.

6. De kiezer mag in het afschutsel niet langer vertoeven dan noodig is om zijn bulletijn gereed te maken

7. Zijn ongeldig : 1° alle andere bulletijns dan degene welke de voorzitter heeft overhandigd op het oogenblik der stemming; 2° zelfs deze bulletijns : a) indien de kiezer er geene enkele stemming op aangeteekend heeft; indien hij er meer dan éenen naam heeft gemerkt voor het werkelijk ambt of voor de plaatsvervanging; indien hij meer dan éene lijst heeft aangeteekend; indien hij te gelijker tijd eene stemming heeft gemerkt aan het hoofd eener lijsten eene stemming voor eenen titularis, of zoo hij eene stem heeft gemerkt voor eenen plaatsvervanger zonder tevens te stemmen voor eenen titelvoerder der zelfde lijst of voor de lijst zelve; b) indien de vormen en afmetingen ervan veran-

marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

derd worden of indien zij van binnen een papier of iets anders bevatten; c indien eene schrap, een teeken of een merk, door de wet niet toegelaten, den kiezer door dit bulletijn kan doen kennen.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est punissable.

8. Hij die stemt zonder het recht ertoe te hebben of die voor een ander stemt is strafbaar.

MODÈLE II.

Arrondissement de

Élection de . . . représentants.

Élection de . . . sénateurs.

Le 189 .

1

●	
●	Colla.
●	Delval, Jean.
●	Gohis.
●	Mabille.
●	Nelson.
●	Nick.
●	Popin.
●	Uyterelat
●	SUPPLÉANT :
●	Varmon,

2

●	
●	Deleampo.
●	Ducange.
●	Hermand.
●	Jacques
●	Linsack.
●	Macnhout.
●	Niemand
●	SUPPLEANTS :
●	Robin.
●	Tilquin.
●	Van Diest.
●	Xhoffer.

3

●	
●	Amman.
●	Duhofs.
●	Verbois.

4

●	
●	Nicolas.

5

●	
●	Delval, Pierre
●	SUPPLÉANT :
●	Van Loy.

6

●	
●	Dalton.
●	SUPPLÉANT :
●	Hommer.

MODEL II.

Arrondissement

Verkiezing voor . . . volksteregenwoordigers.

Verkiezing voor . . . senatoren.

Den. 189 .

1

Collin.	•
Delyval, Jan.	•
Geirfs.	•
Mabilie	•
Nelso .	•
Nick.	•
Pepin.	•
Cyterelst	•
PLAATSVORVANGER .	
Varmon	•

2

Delcampé	•
Ducange.	•
Hernand.	•
Jacques	•
Linsack	•
Maenhout	•
Nicmand	•
PLAATSVORVANGERS :	
Robin.	•
Tilquin	•
Van Bieat.	•
Xhoffer.	•

3

Amman.	•
Dubois.	•
Verthois	•

4

Nicolas.

5

Delyval, Pieter	•
PLAATSVORVANGER	
Van Loy.	•

6

Dalton	•
PLAATSVORVANGER	
Hommen.	•